

THE COLOURFUL YUANYANG TERRACED FIELDS SCENIC VIEWS

元阳梯田

摄影景点指南

多彩な元陽の棚田風光

LES RIZIERES COLOREES EN TERRASSES
DANS LA REGION DE YUANYANG

周德厚 编著

云南美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

元阳梯田: 摄影景点指南/周德厚编著. —昆明: 云南美术出版社, 2005.10

ISBN 7-80695-263-2

I.元... II.周... III.旅游指南—元阳县
IV.K928.974.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第118573号

元阳梯田——摄影景点指南

作 者: **周德厚**

责任编辑: 李 林 陈铭阳

版式设计: 李金兰

外文翻译: 黄丽萍

出版发行: 云南美术出版社

(昆明市环城西路609号)

制 作: 云南维德电子有限公司

印 装: 昆明精工制版印刷有限公司

开 本: 889 × 1189 1/20

印 张: 6

版 次: 2005年10月第1版第1次印刷

印 数: 1~1000册

ISBN 7-80695-263-2/J·81

定 价: 160元

版权所有 侵权必究

元阳梯田

周德厚 编著

摄影景点指南
多彩な元陽の棚田風光

THE COLOURFUL YUANYANG TERRACED
FIELDS SCENIC VIEWS

LES RIZIERES COLOREES EN TERRASSES
DANS LA REGION DE YUANYANG



云南美术出版社

前言

元阳县地处哀牢山南端,新县城建在红河岸边的南沙,海拔 300 米,新街镇(老县城)位于红河和腾条江中间的山上,海拔 1600 米。哈尼族、彝族等各族人民在千百年的历史长河中,用汗水依山开垦出十九万亩灌水梯田,沿山的梯田,缭绕的云雾,形成了天地人和谐共生的天下奇观。

二十多年来,元阳梯田吸引了成千上万的摄影爱好者接踵而来。十里不同天的立体气候,波涛翻滚的云雾,潮起潮落的云海,使拍摄出来的梯田风光千姿百态、五光十色,一张不同一张,许多影友几十次,甚至上百次的来元阳梯田拍摄,就是为了定格这最美的瞬间。

元阳梯田一年四季皆可拍照,从每年的 11 月开始到第二年的 4 月可拍摄灌满了田水的梯田,5 月上旬可拍摄耕犁栽秧,5 月至 8 月可拍摄碧绿的梯田,特别是 7 月下旬至 8 月上旬可拍摄勐品景区(俗称老虎嘴)金黄色梯田和收割后田埂的线条,9 月至 10 月是拍摄箐口梯田和全福庄至爱春路线金黄色梯田的最佳时间。

作者根据拍摄元阳梯田十多年的经历,编撰了元阳公路沿线的梯田摄影景点指南,希望能帮助各位摄影爱好者拍摄出更多更精彩的照片。

Preface

In Yuanyang County, the new town of Nansha lies at the south end of Mt. Ailao by the banks of the Honghe River, at a height of some 300 metres. Xinjiezhen (the old town) is on the top of a mountain between the Honghe and Tengtiao Rivers at a height of 1,600 metres. Over its long history people of different nationalities, including the Hani and Yi, have cultivated large tracts of terraced fields, row after row extending along the mountain faults and slopes, covering roughly 12,500 hectares. All these terraced fields are irrigated for rice cultivation. These patched fields rise and fall with the natural shape of the landscape. On days when the land is encased in mist, the winding fields and clouds make up a land full of wonder, showing an elegant example of mankind peacefully co-existing with nature.

Over more than 20 years, the Yuanyang terraced fields have fascinated millions of photographers. They come for the unique landscape, the diversity of climate, and the rolling clouds. This diversity results in a landscape that is never the same twice, and each time breathtaking. Many photographers have returned to Yuanyang dozens of times, in some cases even hundreds of times. They come to Yuanyang to capture a fraction of its beauty.

Yuanyang's terraced fields are ideal for photographers all year round. From November to April of the following year all the terraced fields are filled with water. From early May the farmers are busy ploughing and planting. This is a good time to photograph the farming activities of the local people. From May to August the fields are green with crops, waving in the wind like an ocean tide. In particular, from late July to early August, Mengpin (or Laohuzui, as it is locally known) provides the best opportunity for panoramic photographs. This is when all the terraced fields are yellow with autumn colours, mixed in with the artificial lines of the terraces. September to October is the best time for capturing the golden terraced fields stretching from Qingkou to Aichun.

Enriched with more than ten years' experience in shooting Yuanyang's terraced fields, the author has earnestly collected all the available information and edited them into this invaluable guidebook, providing helpful information for all photographers who hold an interest. This guidebook includes information on the terraced fields all along the Yuanyang Highway. It is also the hope of the author to assist other photographers in producing more splendid and engaging photographs of Yuanyang.

前書き

元陽県が哀牢山南部にあって、新しい県都は紅河の岸辺の南沙に立てて、海拔が300メートルで、古い県都の新街鎮は紅河と騰条江の間の山上に位置して、海拔が1600メートルである。ハニ族、イ族などの各民族の人々は千百年の歴史の長い流れの中で、汗を光らせて山に沿って19万ムーの灌溉棚田を開墾した。山沿いの段々田、その辺りをめぐる雲と霧は天と地と人とも調和がとれて依存する天下奇観になっている。

20数年以来、幾千幾万にも達した撮影愛好者は陸続と現れるように元陽の段々田に引きつけられた。“10里に離れば、天候も変わる”という立体的気候、波がさか巻くような雲と霧、潮が満ち引きする海のような雲海は、撮影した写真の段々田の風光が様々な姿、きらびやかな色取りにさせた。だから、多くの愛好者達は数十回、乃至百回も元陽へ段々田の撮影をしに行き、この最も美しい瞬間を捉えるためである。

元陽の段々田は1年中、例えば、毎年11月から翌年の4月まで満水した段々田、5月上旬にすきを耕し苗を植えた段々田、5～8月は青々とする段々田、特に7月下旬から8月上旬まで“猛品”観光地区（俗称のトラの口）での黄金色に色づいた段々田と刈り取ったあぜがかっきりと区切っているデザイン模様の段々田、などなど全て写真を撮ることができる。それに9月から10月までは“箐口”段々田と全福庄から愛春までの辺りの黄金色の段々田を撮影するための一番良い季節である。

著者はその段々田への撮影した十数年の経験によって、愛好者の方々のため、いささかお役に立てるよう、元陽道路沿いでの棚田撮影するための手引きを編成し、ご利用になってください。

お勧めの良いであろうと思う撮影地点は以下とおりである。

Introduction

Le district de Yuanyang se situe au sud des monts Ailao. Nansha (La nouvelle ville de Yuanyang) se trouve à 300m d'alt., sur la rive du fleuve Rouge. XinJie (la vieille ville de Yuanyang) est à 1600m d'alt. Entre le fleuve Rouge et le fleuve Tengtiao. Les Hani et les Yi ont taillé des rizières inondées de 190 mille mu depuis des millénaires. Yuanyang offre ses pentes façonnées, une merveille du monde, et met en harmonie la nature et l'homme.

Les rizières de Yuanyang attirent des milliers de photographes amateurs depuis une vingtaine d'années. Un ciel différent tous les dix li en raison des brusques élévations du relief. Les rizières sont changeantes avec les brumes scintillantes avec le soleil. Beaucoup de photographes amateurs sont venus maintes fois photographier les rizières de Yuanyang, pour fixer ces instants magiques.

A Yuanyang, on peut photographier les rizières durant les quatre saisons, du début du mois de décembre jusqu'au mois d'avril, les rizières sont inondées. La première quinzaine de mai, on peut photographier le travail à la charrue tirée par un buffle et le repiquage par les Hani et les Yi en costume traditionnel. Entre mai et août les rizières sont toutes vertes. La dernière quinzaine de juillet et la première quinzaine d'août, on peut photographier les rizières dorées de Mengpin (La bouche du tigre) et les courbes des terrasses après la récolte. Entre septembre et octobre, c'est le meilleur temps pour photographier les rizières sur les sites de Qingkou, Quanfuzhang et Aicun.

Depuis plus de dix ans, le photographe Zhoudehou de ce livre, parcourt le district de Yuanyang à la recherche des meilleurs clichés. Il espère que ce guide permettra aux photographes amateurs de prendre de très belles photos dans la région de Yuanyang.

新街鎮(以雲梯大酒店為起點)

多依樹 25千米 新街鎮

勝村 20千米 新街鎮

壩達 16千米 新街鎮

全福莊中寨 12千米 新街鎮

“箐口梯田”石碑 8千米 新街鎮

箐口 6千米 +1千米 新街鎮

猛品 20千米 新街鎮

攀枝花 25千米 新街鎮

哈播 80千米 新街鎮

龍樹壩 4千米 新街鎮

“中巧”石碑 33千米 新街鎮

“拋竹新寨”石碑 38千米 新街鎮

勝村(以觀田大酒店為起點)

多依樹 5.5千米 勝村

愛春 11.5千米 勝村

“中巧”石碑 13千米 勝村

“新寨”石碑 18千米 勝村

倮馬點 1.5千米 勝村

壩達 3.5千米 勝村

麻栗寨茶廠 5千米 勝村

麻栗寨 6千米 勝村



去新县城(南沙) 31KM

(老县城)

去嘎娘

寨

善口

善口梯田石碑

4KM 2.5KM 1KM 1.5KM

福莊中寨石碑

20KM

3KM

寨

茅嶺

老勐

主魯老寨

麻栗寨

5KM

壩達

2KM

停車場

1.5KM

保馬點

1.5KM

麻栗寨茶廠

4KM

黃草嶺觀景臺

黃草嶺

1.5KM

多依樹普高老寨

2KM

多依樹小寨

1KM

多依樹下寨

3KM

愛春

1.5KM

阿者科

2KM

雲龍山經營部

中巧石碑

5KM

新寨石碑

拋竹新寨

大中巧

2KM

去嘎娘

北

石碑

5



箐口哈尼族生态村

摄影点:从新街镇顺元(阳)绿(春)公路上山约行 8 千米,公路左边有一块“箐口梯田”的石碑,石碑旁可进行拍摄。

元阳梯田一天中任何时候都可拍摄(特别是有云雾的时候)。

Qingkou Hani Ecological Village

Travel about 8 km from Xinjie town along the Yuan (yang) Lu (chuan) Highway. There is a stone stele with the inscription "Qingkou Terraced Fields" on the right of the highway. This is a good place to park.

It is possible to photograph Yuanyang's terraced fields at any time of day, but misty days are considered especially good.



“箐口”ハニ族生態村

新街鎮から、元陽―緑春道路にしたがって、上りをし、約8キロの所に“箐口段々田”という石碑があり、その傍で撮影する。一日中にも撮影でき、特に雲と霧のある時である。

Qingkou (village Hani)

Depuis Xinjie sur la route de Lüchun, à 8 km environ, une stèle sur laquelle est inscrit les “rizières de Qingkou”, tournez à dr., plus intéressant quand il y a du brouillard.



箐口梯田

摄影点：在箐口村下面有一条到全福庄的石板小路，在离箐口村不远的石板路上可找到最佳拍摄点。

Qingkou Terraced Fields

Walk along the flagstone paved path not far from Qingkou Village. This leads to Quanfuzhuang, which is also a good spot to shoot the terraced fields.



“箐口段々田”

箐口村の下に全福庄までの石板の小道があり、その道の上、村の近くに良い撮影地点がある。

Rizières de Qingkou

Au pied du village de Qingkou, une route pavée conduit à Quanfuzhuang.



全福庄中寨景点

摄影点：从“箐口梯田”石碑处顺公路上行 1.4 千米的牌坊处，左边有一条岔进胜村的弹石公路，约行 2.5 千米经过路左边的“全福庄中寨”石碑再前行 200 米的路边。

Quanfuzhuang Middle Village

Walk up along the highway from the stele with "Qingkou Terraced Fields" inscribed for about 1.4 km. There is a stone paved road leading to Shengeun on the left. Continue walking for 2.5 km, passing the stele with "Quanfuzhuang Middle Village" inscribed. After 200 metres, you will arrive at the best place to photograph the fields.

全福庄中寨

“箐口段々田”の石碑から道を上りをし、1.4 キロの鳥居がある所に左の勝村への分かれ石ころ道によって、約2.5キロの左側の“全福庄中寨”石碑を通して、先の200メートルの所である。

Le site de Quanfuzhuangzhongzhai

Depuis la stèle: “les rizières de Qingkou” longez la route jusqu’ à un portique à 1.4km. sur la route pavée à g. passez la stèle, puis, avancez 200m.





全福庄小寨景点

摄影点:从全福庄中寨景点往前行 1 千米经过全福庄小寨后再前行 600 米的路边。

天上无云或少云时,顺光、侧光拍出的梯田是蓝色的(特别是在阳光未照射在梯田上时)。

Quanfuzhuang Minor Village

Travel about 1 km from Quanfuzhuang Middle Village to reach Quanfuzhuang Minor Village, and then continue on for another 600 metres. This will bring you to the best scenery by the roadside. On a clear day it is possible to photograph the terraced fields with a blue hue (this view is particularly good at sunset).



全福庄小寨

全福庄中寨の撮影所から、先行き1キロぐらい、全福庄小寨を経てから、約600メートル先の道の傍らである。空に雲がなし或は少ない時に、順光線、横光線にしても、棚田の写真の色づきが青になって特別な感じがある。特にその段々田が陰になる時である。

Le site de Quanfuzhuangxiaozhai

Depuis le site de Quanfuzhuangxiaozhai, parcourez 1km de route pavée pour arriver à QuanFuzhangxiaozhai. Une fois sur place encore 600m.

Quand le soleil brille peu ou non, les rizières sont bleues.



麻栗寨茶厂景点

摄影点：从小寨景点往前行 1 千米的公路
左边有一片树林，进树林后可找到最佳拍
摄点。

Mali Village Tea Factory

To find this spot, travel 1 km from Quanfuzhuang
Minor Village, and enter the small forest located
there.



麻栗寨のお茶の工場

小寨の撮影所から、先行き1キロぐらい、道の傍らに樹林があり、それに入って、良い撮影所を見つける。

Le site de fabrique de thé de Mali village

Depuis Quanfuzhuangxiaozhai, avancez 1 km, puis tournez dans la petite forêt.